

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobrze, jeśli trzymać się będziesz jednego i nie odsuniesz swej ręki od drugiego – owszem, kto boi się Boga, wyjdzie z tych wszystkich (zawiłości).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze zrobisz, gdy trzymać się będziesz jednego, ale nie odsuniesz ręki od drugiego — owszem, kto boi się Boga, znajdzie wyjście ze wszystkich zawiłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobrze będzie, jeśli będziesz się tego trzymał, ale i tamtego z rąk nie wypuszczaj. Kto bowiem boi się Boga, uniknie tego wszystkiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobra jest, abyś się owego trzymał, a tego się nie puszczał; kto się boi Boga, uchodzi tego wszystkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie czynь barzo niezbożnie ani bądź głupim, abyś nie umarł czasu nie swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobrze, jeżeli się trzymasz jednego, a od drugiego ręki swej też nie odejmujesz, bo kto się boi Boga, uniknie tego wszystkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobrze, jeżeli trzymać się będziesz jednego i nie puścisz ze swojej ręki i drugiego; bo kto się Boga boi, unika tego wszystkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najlepiej mieć na uwadze zarówno jedno, jak i drugie i nie rezygnować z żadnego. Kto bowiem żyje w bojaźni Bożej, ten wyjdzie cało z każdej sytuacji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobrze, jeżeli będziesz się trzymać jednego i od drugiego swej ręki nie odejmiesz. Bo kto boi się Boga, znajdzie powodzenie tak w jednym, jak i w drugim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobrą jest rzeczą, byś się jednego trzymał, ale i drugiego z ręki nie wypuszczaj, bo kto się Boga boi, uniknie jednego i drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добре тобі держатися цього, і цим не опогани твою руку, бо хто боїться Бога (йому) пощастить в усьому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dobrze jest, abyś się tego trzymał, a od tamtego nie puszczał twojej ręki; bo kto się obawia Boga unika tego wszystkiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej, byś trzymał się jednego, lecz i od drugiego nie cofaj swej ręki; bo kto boi się Boga, uniknie tego wszystkiego.